

Monica Randaccio si è laureata con lode in lingue e letterature straniere all'università di Trieste nel 1993 con una tesi sul teatro di Tom Stoppard. Nel 1994 ha ricevuto una borsa di studio per svolgere attività di ricerca sui rapporti fra Joyce e Svevo presso University College Dublin di Dublino nell'ambito del 'Laboratorio Joyce', diretto dal prof. Renzo Crivelli. Cultore della materia dal 1995, ha conseguito il Dottorato di Ricerca Triennale in "Letterature e culture dei Paesi di Lingua Inglese" presso l'Università di Bologna nel 1998 con una tesi sul teatro irlandese contemporaneo (tutor, prof. Renzo Crivelli) e successivamente un post-dottorato. Ha insegnato come docente di lingua inglese presso l'Università di Trieste presso le Facoltà di Scienze Politiche di Trieste (sede di Gorizia) e la Facoltà di Lettere. Dal 2007 è ricercatore di Lingua e Traduzione Inglese (L/LIN-12) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, adesso Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione. Dal 2007 ha tenuto moduli di Lingua Inglese alla laurea triennale di Comunicazione Interlinguistica Applicata del proprio dipartimento e alla laurea specialistica in Lingue e Letterature Straniere presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Trieste. Si è specializzata in teatro irlandese contemporaneo, su cui ha scritto un volume *Il teatro irlandese contemporaneo: soggettività e comunità in Friel, Murphy e Kilroy* (Parnaso, 2001). Ha curato la traduzione italiana del testo teatrale di Brian Friel, *The Loves of Cass McGuire* (1999) e curato e tradotto il testo teatrale *Observatory* di Daragh Carville (2005) oltre ad avere pubblicato vari saggi su altri drammaturghi irlandesi. E' nel comitato editoriale di *Studi Irlandesi/a Journal of Irish Studies*, di cui ha curato il volume monografico, *Forms of Identities. Ireland, Language, Translation* (2014). Nei primi anni Duemila ha partecipato inoltre alle attività del Centro Linguistico di Ateneo, diretto allora dal prof. Christopher Taylor, e si è occupata del Portfolio Europeo delle Lingue come strumento di autovalutazione degli studenti (2003-2007). Negli stessi anni, si è interessata all'inglese scientifico analizzato da un punto di vista sistemico-funzionale e del controverso uso della traduzione nell'apprendimento della lingua. Fra i suoi interessi di ricerca più recenti, figurano la traduzione teatrale, di cui ha trattato soprattutto lo sviluppo diacronico e gli aspetti teorici cercando successivamente di applicarli all'analisi della traduzione sia del testo scritto che della performance, come risulta dai numerosi articoli pubblicati negli ultimi anni. In questo contesto è nato il progetto di ricerca "La traduzione teatrale: tradurre Dario Fo" assieme a colleghi di ambiti linguistici e disciplinari diversi, impegnandola nell'organizzazione di un convegno sulle traduzioni di Fo in spagnolo, francese, tedesco, croato e inglese e nella pubblicazione del volume *Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo* (2016). La ricerca sull'audiodescrizione museale è invece iniziata nel 2015 con un nuovo progetto di ricerca ed è stata studiata in prospettiva transdisciplinare nella sua relazione soprattutto con i *museum studies* e la *visual culture*.

CURRICULUM VITAE

Ruolo: Ricercatore confermato in lingua e traduzione inglese (L/LIN 12) (presa di servizio novembre 2007, conferma in ruolo 2010)

Studi

2002 post-dottorato, Dipartimento di Letterature e Civiltà Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Trieste.

1998 dottorato di ricerca in Letterature e Culture dei Paesi di Lingua Inglese, tesi sul teatro irlandese contemporaneo (Supervisore: R. S. Crivelli), Università degli Studi di Bologna, Trieste e Torino.

1997 Nomina a cultore della materia, Facoltà di Lettere, Università di Trieste.

1994 Borsa di studio post-laurea semestrale dell'Università di Trieste presso il Department of Anglo-Irish Literature and Drama dell'University College Dublin, Dublino.

1993 Laurea in lingue e letterature moderne, Università degli Studi di Trieste, tesi di laurea in lingua e letteratura inglese ('Immagini shakespeariane in Stoppard'). Facoltà di Lettere, Punteggio 110/110 e lode.

PROGETTI DI RICERCA

2020-2021: "Tradurre per il teatro: la drammaturgia irlandese in Italia" (coordinatore: dott. Monica Randaccio).

2015-2017: "L'audiodescrizione in ambito museale" (coordinatore: prof. Elisa Perego) Progetto FRA- Finanziamento di Ateneo per la Ricerca Scientifica

2013-2015: "La traduzione teatrale: tradurre Dario Fo" (coordinatore: prof. Helena Lozano Miralles) Progetto FRA- Finanziamento di Ateneo per la Ricerca Scientifica

2008: (application/partecipazione a) Bando Prin 2008: "Archivio, Museo, Memoria, Pratiche museologiche e culture del collezionismo nelle letterature anglo-irlandese e americana tra Ottocento e Novecento/Archive fever: Museums in texts, Texts as Museums. A Recognition in Modern and Contemporary Anglo-American Literature (Universities of Milan, Pavia and Trieste), coordinatore, Prof. C.Patey, Università di Milano. Non finanziato.

2011 – Centro di Studi Irlandesi – (Roberta Gefter Wondrich e Laura Pelaschiar, Renzo Crivelli, John McCourt (Università di Roma Tre).

2001: Finanziamento "Progetto GIOVANI RICERCATORI"- Università degli Studi di Trieste.

INIZIATIVE DI CARATTERE SCIENTIFICO:

22 dicembre 2017 – "Audiodescrizione, accessibilità e inclusione: fra la teoria e la pratica", incontro tenuto nell'ambito della giornata AD DAY, come parte del progetto "La traduzione al servizio dell'accessibilità: Il caso dell'audiodescrizione per i musei" (FRA 2015, coordinatore Elisa Perego)

5-6 novembre 2015 (con H. Lozano Miralles, P. Quazzolo e C. Prenz Kopusar) Convegno internazionale "Traduzione Aperta, Quasi Spalancata: tradurre Dario Fo".

24-26 maggio 2012 (con John McCourt, Laura Pelaschiar, Roberta Gefter, M.Randaccio): Convegno Internazionale di studi irlandesi "The Seim Anew?": Ireland in cycles. Is the present a return to the past? Cyclical patterns in contemporary Ireland: cultural memory, literature and society". Università di Trieste. (Con il patrocinio di EFACIS, The European Federation of Associations for Irish Studies).

1997- 2003 Membro del comitato organizzatore della James Joyce Summer School di Trieste.

INIZIATIVE DI CARATTERE DIVULGATIVO:

Venerdì 24 febbraio 2023 – pianificazione di "La SSLMIT e la comunicazione semplificata per l'inclusione sociale", Giornata di divulgazione scientifica.

Sabato 26 novembre 2022 – *Drama translation: theory and practice. The case of Conor McPherson's This Lime Tree Bower, The Weir, and St. Nicholas on the Italian Stage*, Workshop s-Tradurre: ciò che la lingua non può e la traduzione deve.

“L'audiodescrizione per il museo: Un incontro interdisciplinare”, sito web in <https://www.youtube.com/watch?v=mHKGKmmH3Xk>

Martedì 27 febbraio, 2018, ore 17:00, “Molly Sweeney di Brian Friel: un testo teatrale su 'vedere' e 'non vedere’”, Sala conferenze della Biblioteca Statale “S. Crise”, Largo Papa Giovanni XXIII 6

16 marzo 2018, “Cecità, sapienza e esilio in un'intervista alla prof. Monica Randaccio”, in VITA NOVA.

29 marzo 2018, “LA DIMENSIONE TEMPORALE NELLA TRADUZIONE TEATRALE”, Festa della Poesia e della Letteratura - Workshop “s-Tradurre” e poetica della temporalità.

25 maggio 2012, Presentazione del libro di Donatella Abbate Badin, *Lettere di esuli italiani a Lady Morgan* (2012), presso la libreria Minerva di Trieste.

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

13 aprile 2023 – partecipazione al “Multiplier Event 1: Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds” del progetto Spoken Easy Language for Social Inclusion (SELSI) con un poster intitolato “The Simplified Museum”.

9-10 marzo 2023 – “Stylistic Border Crossings in and beyond Translation”, British Centre for Literary Translation, East Centre, con un intervento dal titolo “To Understand is to Decipher, To Hear Significance is to Translate”. Style in the Translation of Three Irish Plays into Italian”, University of East Anglia (online).

22-24 febbraio 2023 – International Conference “Building Inclusive and Multilingual Societies: Accessibility and Language Learning”, con un intervento dal titolo ‘From audio description (AD) for the stage to inclusive theatre: the case of Irish Disability Theatre in Ireland’, Università degli Studi “L’Orientale”, Napoli.

23-25 novembre 2022 - International Conference “T&R7 SIMPLE – Translate, Write, Simplify-Tradurre, Scrivere, Semplificare”, con un intervento intitolato “Simplification and Audio Description for the Theatre: An Uneasy Relationship?”, Università degli Studi di Udine.

23 febbraio 2022 - “Un processo – quattro lingue/ One Trial – Four Languages”. Mostra, incontri e visite guidate promossi e organizzati dal Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste con Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali e Dipartimento di Studi Umanistici, con un intervento intitolato “Il processo di Norimberga: il silenzio della comunicazione gestuale”, Università degli Studi di Trieste.

30 novembre- 2 dicembre 2018 - Conferenza CLAVIER “Representing and Redefining Specialised Knowledge” con un intervento intitolato “Museum audio description: a specialised ‘multisensory knowledge’”, Università degli Studi di Bari.

3-6 giugno 2015 - Tenth International Conference of EFACIS, “Beyond Ireland:Boundaries, Passages, Transitions” con un intervento dal titolo “Translating Irish Drama: McCafferty’s *Quietly* in Italian”, Università degli Studi di Palermo.

10-12 settembre 2015 - XXVI convegno AIA, “Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters” con un intervento intitolato “Drama Translation as Intercultural communication: Recent Developments”, Università degli Studi di Napoli Federico II e l’Orientale, Napoli.

12-13 settembre 2014 - 11th Annual Irish Theatrical Diaspora Conference, Centre for Irish Studies, “Irish Theatre and Central Europe”, con un intervento dal titolo “Martin McDonagh’s *The Beauty Queen of Leenane* on the Italian Stage: Can the Space of the Irish Dramatic Tradition Be Rewritten?”, Charles University, Praga.

6 marzo 2013 - Simposio internazionale “Drama Translation in the Age of Globalization: Paradoxes and Paradigms”, con un. intervento dal titolo “De Filippo’s *La Tempesta*: Translation as ‘Third Space’”, Centre for Translation and Interpreting, University of Salford, Manchester.

16-19 aprile 2012 - Seminario sulla traduzione teatrale “‘I want to be an inspiration’”. Intercultural dialogues”. Progetto di Margaret Rose, Cristina Marinetti e Mariacristina Cavecchi, Università degli Studi di Milano.

15-16 aprile 2011 - Incontro con i rappresentanti dell’EFACIS, docenti e studiosi di letteratura irlandese in Italia, “La letteratura irlandese in Italia. Giornate di studio presso il Centro Studi Celtici”. coordinato da Melita Cataldi e Donatella Abbate Badin, Centri Studi Celtici, Università degli Studi di Torino.

5-6 novembre 2010 – Convegno “Ecrivaines Irlandaises/Irish Women Writers”, organizzato dal Groupe de Recherche en Etudes Irlandaises (ERIBIA- REI), con un intervento intitolato ‘A Myth of Own’s Own: Women in Marina Carr’s Plays’, Università di Caen Basse-Normandie.

22-23 aprile 2010 - Alpine-Adriatic Anglistics (A.A.A.) Conference. “Identities in Transition in the English-speaking World”, con un intervento intitolato ‘Translating Drama as Transition Through ‘Labyrinth’ Identities’, Università di Udine.

4 dicembre 2009 - XIV AICLU. Seminar “Mediation at Work. Learning To Liaise in Business” presso l’Università di Trieste.

8-11 luglio 2009 - Partecipazione al IV Convegno nazionale AICLU, “Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo”, con un intervento intitolato “La traduzione: strumento a favore o a detrimento dell’insegnamento della lingua?”, Università Kore di Enna.

ottobre 2007 - *ELP (European Language Portfolio) Day*, seminario patrocinato dall’AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Italiani) e organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo, con un intervento intitolato ‘Portfolio: valutazione e autovalutazione’, tenutosi presso l’Università di Trieste.

27 febbraio 2004 - ‘Seminario sulle sperimentazioni del Portfolio Europeo delle Lingue CercleS/AICLU’, organizzato dall’AICLU e dal Centro Linguistico d’Ateneo di Padova, con un’intervento in cui si illustravano i risultati della sperimentazione del Portfolio nei Corsi di Laurea di Scienze e Tecniche dell’Interculturalità e di Lettere, Storia e Beni Culturali dell’Università degli Studi di Trieste, Padova.

13-14 giugno 2003 - III Convegno Nazionale AICLU - ‘I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l’apprendimento e la valutazione’, con un intervento dal titolo “Formative Assesement: Towards Self-Assesement”, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.

23 ottobre 2003 - Invito a tenere un seminario dal titolo “Discourse on Science/Discourse of Science” sull’inglese scientifico per il gruppo di ricerca Innovazione nella Comunicazione della Scienza, presso la S.I.S.S.A., Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati, Università di Trieste.

3-6 ottobre 2002 - conferenza ‘Roots and Beginnings’, AISLI (Associazione Italiana per lo Studio delle Letterature in Inglese), con un intervento dal titolo “The Woman-Nation-Mother-Lover in Contemporary Irish Drama: from Yeats’s and Lady Gregory’s *Cathleen Ni Houlihan* to Brian Friel’s *Molly Sweeney*”. Spilimbergo (PN), Università di Ca’ Foscari, Venezia.

16-22 giugno 2002 - Simposio ‘Mediterranean Joyce: The Eighteenth International James Joyce Symposium’, con un intervento dal titolo “‘Revivifying’ Funerals in Joyce’s *Ulysses* and Svevo’s *Confessions of Zeno*”, Università degli Studi di Trieste.

11 maggio 2002 -Invito a tenere un seminario dalla Professoressa Carla Comellini dal titolo “L’uso del linguaggio teatrale nell’opera di Graham Greene”, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Bologna.

1-3 novembre 2001 - conferenza ‘In that village of open doors: Le nuove letterature crocevia della cultura moderna’, AISLI (Associazione Italiana per lo Studio delle Letterature in Inglese), con un intervento dal titolo “Docolonising ‘Ulysses’ in the Neocolonial Irish Society: Conor McPherson’s Plays”, Università Ca’ Foscari, Venezia.

24-28 luglio 2000 - 2000 Conference – IASIL The International Association for the Study of Irish Literatures, con un intervento dal titolo “Beyond *Bailegangaire*: ‘Authority’ and ‘Transgression’ in Martin McDonagh’s *The Beauty Queen of Leenane*”, Bath Spa University College, Bath.

26-29 luglio 1999 - Conference – IASIL The International Association for the Study of Irish Literatures, con un intervento dal titolo “Pirandello’s and Friel’s Denied Tragedies: *Six Characters in Search of an Author* and *Living Quarters*”, Department de Filologia Anglesa i Alemanyà, Universitat de Barcelona, Barcellona.

4-10 luglio 1999 - Third Annual Trieste Joyce School, con un intervento dal titolo “Svevo and Joyce: a Literary Friendship”, University of Trieste.

11 - 12 dicembre 1998 - conferenza ‘Intorno ad Amleto’, Dipartimento di Letterature e Civiltà Anglo-Germaniche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Trieste), il Teatro Stabile del Friuli-Venezia Giulia, con un intervento dal titolo “*Rosencrantz e Guildenstern sono morti*: un ‘frintendimento poetico’ dell’*Amleto*”.

23-26 luglio 1998 - Third International Conference of Celtic Studies, con un intervento sul teatro irlandese contemporaneo dal titolo “The ‘Both/And’ Thought in Contemporary Irish drama: New Dramatic Techniques and Political Transition in Brian Friel’s *Philadelphia, Here I Come!* and Thomas Murphy’s *A Crucial Week in the Life of A Grocer’s Assistant*”, University of Sydney, Sydney.

PUBBLICAZIONI

a) Monografie:

Drama translation: theory and practice. The case of Conor McPherson's This Lime Tree Bower, The Weir, and St. Nicholas on the Italian Stage, EUT, Trieste, 2022. ISBN 978-88-5511-359-5 (print) ISBN 978-88-5511-360-1 (online)

Il teatro irlandese contemporaneo: soggettività e comunità in Friel, Murphy e Kilroy, Edizioni Parnaso, Trieste, 2001. ISBN: 8886474415

b) Curatele:

Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo (a cura di H. Lozano Miralles, C. Prenz Kopusar, P. Quazzolo, M. Randaccio), EUT, Edizione Università di Trieste, 2016.

STUDI IRLANDESI/Journal of Irish Studies, "Forms of Identities. Ireland, Language and Translation", Florence University Press, vol. 4 (2014), pp. 9-280.

Daragh Carville. L'osservatorio (cura e traduzione di Monica Randaccio e prefazione di Margherita Hack), Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Trieste, Trieste, 2005.

Brian Friel. Gli amori di Cass McGuire (a cura di Silvia Campanini e Monica Randaccio), EUT, Trieste, 1999.

c) Articoli in rivista e capitoli di libro

"Museums, Museum AD and Easy Language: Some Critical Insights", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 24, 2022, pp. 25-42 DOI: 10.13137/2421-6763/ ISSN 1722-5906 (print) ISSN 2421-6763 (online)

"Conor McPherson's *The Weir* into Italian as Intertextual Translation", in *InVerbis*, Lingue, Letterature, Culture, 'New Perspectives in Irish Drama', 11. 2. 2021, pp. 123-144. ISSN: 2279-8978

"Museum Audio Description: Interpretative or Un-interpretative Audio Description?", *ESP Across Cultures*, 17, 2020, pp.93-101. ISSN: 1972-8247

"Disability Theatre in Ireland: a Development", *STUDI IRLANDESI/A Journal of Irish Studies*, n.10, 2020, pp. 153-164. ISSN: 2239-3978

"Translating for the Stage: the case of Owen McCafferty's *Quietly*" in *Irish Italian Studies: New Perspectives on Cultural Mobility and Permeability*, Palermo University Press, Palermo, 2018, pp.141-156. ISBN: 9788831919265

"Museum Audio Description: Multimodal and 'Multisensory' Translation: A Case Study from the British Museum" in *Linguistics and Literature Studies*, 6, 2018, pp. 285-297. ISSN: 2331-6438

"Museum AD: a transcultural encounter" in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 2017, pp.187-206. ISSN: 1722-5906

"McCafferty's *Quietly* on the Italian Stage" in *Hungarian Journal of English and American Studies*, 23. Spring 2017, pp. 177-190. ISSN: 1218-7364

"Performabilità, interculturalità, 'performatività'. L'esempio di *Non si paga! Non si paga!*" in *Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo* (a cura di H. Lozano Miralles, C. Prenz

Kopušar, P. Quazzolo, M. Randaccio), EUT, Edizione Università di Trieste, 2016, pp. 47-62. ISBN: 9788883037993

“Performability and the Notions of Time and Place as Relevant Issues in Drama Translation” / Translated as "Teatralność oraz kategorie czasu i miejsca jako istotne zagadnienia w przekładzie dramatu" in *PRZEKŁADANIE*, 31, 2015, pp. 9-30. ISSN: 1425-6851

“Martin McDonagh's *The Beauty Queen Of Leenane* on the Italian Stage: Can the Space of the Irish Dramatic Tradition Be Rewritten?”, *Litteraria Pragensia*, 25, 2015, pp. 107-119. ISSN: 0862-8424

“Brian Friel as Linguist, Brian Friel as Drama Translator” in *STUDI IRLANDESI/Journal of Irish Studies*, Florence University Press, vol. 4 (2014), pp. 113- 128. ISSN: 2239-3978

“Forms of Identity. Ireland, Language and Translation. Introduction” in *STUDI IRLANDESI/Journal of Irish Studies*, Florence University Press, vol. 4 (2014), pp. 13-18.

“A Myth of Own's Own: Women in Marina Carr's Plays” in Bertrand Cardin and Sylvie Mikowski (eds.) *Ecrivaines Irlandaises/Irish Women Writers*, Presses Universitaires de Caen, Caen, 2014, pp. 222-236. ISBN: 9782841334841

“Writing Skills: Theory and Practice” in *QuaderniCird. Rivista del Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica dell'Università di Trieste*, Edizioni Università di Trieste, 2013, 51-74. ISSN: 2039-8646

“Intercultural Theatre: Renegotiating Time and Place in Drama Translation” in Stephanie Schwerter, Ciara Hogan and Nadine Rentel (eds.), *Translating Culture: Intercultural Mediation in Literature, Linguistics and the Arts*, Stuttgart, Ibidem-Verlag, 2012, pp. 125-141. ISBN: 9783838203522

“La traduzione: strumento a favore o a detrimento dell'insegnamento della lingua?” (a cura di Christopher Taylor e Marinella Muscarà), in *Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo*. Enna, Euno Edizioni/Kore University Press, 2012, pp.115-128. ISBN: 8897085687

“From linguistic approaches to intertextuality in drama translation” in Fiona Dalziel, Sara Gesuato and Maria Teresa Musacchio (eds.), *A Lifetime of English Studies. Essays in honour of Carol Taylor Torsello*, Il Poligrafo, Padova, 2012, pp. 563-574. ISBN: 9788871157672

“Translation and Language Teaching: Translation as a Useful Teaching Resource” in Federica Gori e Christopher Taylor, *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere. Volume 2*, EUT, Trieste, 2012, pp. 78-89. ISBN: 9788883033315

“Translating Drama as Transition Through ‘Labyrinth’ Identities” in Nicoletta Vasta, Antonella Riem Natale, Maria Bertoluzzi e Deborah Saidero (eds.), *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Forum, Udine, 2011, pp. 321-330. ISBN: 9788884206930

“Drama Translation as textual and cultural transformation”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, n. 11/2009, EUT, pp. 138-158. ISSN: 17225906

“Revivifying' Funerals in Joyce's *Ulysses* and Svevo's *Confessions of Zeno*”, *AGHIOS*, vol. 5, p. 20-26, ISSN: 1127-2147.

“Portfolio: valutazione, autovalutazione e autonomia del discente”, (a cura di Federica Gori), *Il Portfolio Europeo delle Lingue nell'Università Italiana: studenti e autonomia*, EUT, Trieste, 2009, pp. 99-108. ISBN: 978-88-8303-260-8

“Language Change in Scientific Discourse”, *JCOM. Journal of Science Communication*, 3 (2), giugno 2004, pp. 1-13. <http://jcom.sissa.it>. ISSN: 1824-2049

“Formative Assessment: Towards Self-assessment” in *I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*.vol.1, *Atti del III Convegno AICLU* (a cura di C. Taylor, Carol Taylor Torsello, Maurizio Gotti), Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione, Trieste, 2005, pp. 91-102.

“Beyond Bailegangaire: ‘Authority’ and ‘Transgression’ in Martin McDonagh’s *The Beauty Queen of Leenane*” in *Beyond Borders. IASIL Essays on Modern Irish Writing* (ed. Neil Sammells), Sulis Press, Bath, 2004, pp. 249-265. ISBN: 0954564812

“The Woman-Nation-Mother-Lover in Contemporary Irish Drama: from Yeats’s and Lady Gregory’s *Cathleen Ni Houlihan* to Brian Friel’s *Molly Sweeney*” in *Roots and Beginnings. Propedeutiche allo studio delle letterature di lingua inglese. Atti del II Convegno AISLI* (a cura di Pietro de Andrea e Victoria Tchernikova), Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia, 2003, pp. 343-350. ISBN: 8875430136

“The Language of Drama: Graham Greene’s *The Complaisant Lover*” in *Miscellanea n. 5 Teaching and Learning Language and Translation* (a cura di Gerald Parks), Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione, Trieste, 2003, pp. 189-202.

“Decolonising ‘Ulysses’ in the Neocolonial Irish Society: Conor McPherson’s Plays” in *In That Village of Open Doors. Le nuove letterature crocevia della cultura moderna. Atti del I Convegno AISLI* (a cura di Shaul Bassi, Simona Bertacco e Rosanna Bonicelli), Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia, 2002, pp. 351-359. ISBN: 8888613307

‘*Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*: un ‘frintendimento poetico’ dell’*Hamlet*’, *Prospero – Rivista di culture anglo-germaniche*, 7, Trieste, 2000, pp. 123-144. ISSN: 1123-2684

‘Thomas Murphy’s *A Whistle in the Dark* and *Famine*: Myth As Dissimulation, Myth As Integration’, *Englisches-Letterature inglesi contemporanee*, Roma, n.12, 2000, pp.33-49. ISSN: 1593-2494

“The ‘both/and’ thought in contemporary Irish drama: new dramatic techniques and political transition in Brian Friel’s *Philadelphia, Here I Come!* and Thomas Murphy’s *A Crucial Week in the Life of A Grocer’s Assistant*” in *Literature and Politics in the Celtic World: Proceedings of the Third International Celtic Conference, July 1998*, Sydney Series in Celtic Studies, Vol 4, Centre for Celtic Studies University of Sydney, Sydney, 2000, pp. 116-124. ISBN: 1864873574

‘Descent, Transition and Raising in James Joyce’s *Ulysses* and Italo Svevo’s *Confessions of Zeno*’, *Prospero – Rivista di culture anglo-germaniche*, 6, Trieste, 1999, pp. 117-131. ISSN: 1123-2684

d) recensioni

1) Recensione del libro Eamonn Jordan (ed.), *Theatre Stuff: Critical Essays On Contemporary Irish Drama*, *IL TOLOMEO*, n.5, Venezia, 1999/2000, pp. 30-31

2) ‘L’Irlanda degli anni Novanta e il suo teatro’, *L’Idea – Periodico di Argomenti Culturali, Economici, di Spettacolo e Costume*, Trieste, marzo-aprile 2000, pp. 13-14.

3) ‘Scrittore in crisi e figlia afasica: l’ultimo discusso dramma di Friel’, *Hystrio-Rivista trimestrale di teatro e spettacolo*, Milano, luglio-settembre 1997, n.3, p.60.

4) 'Al Pinter Festival l'autore è attore', *Hystrio-Rivista trimestrale di teatro e spettacolo*, Milano, luglio-settembre 1997, n.3, p.59-60.

5) 'L'Irlanda? Il cervello teatrale del Regno Unito', *Hystrio-Rivista trimestrale di teatro e spettacolo*, Milano, ottobre-dicembre, n.4, 1995, p.84-85.

REFEREE PER LE SEGUENTI RIVISTE

JOURNAL OF ELEMENTARY EDUCATION (2023)

THE TRANSLATOR (2017)

ETUDES IRLANDAISES (2014)

BETWEEN Rivista di letterature comparate (2014)

MEMBERSHIP

2012 – ...EFACIS (European Federation of Associations and Centres for Irish Studies)

2007-... AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

1999-2002 AISLI (associazione italiana per lo studio della letteratura di lingua inglese)

1997-2002 IASIL (International Association for the Study of Irish Literature)

COMITATI EDITORIALI E SCIENTIFICI

Membro del comitato editoriale *STUDI IRLANDESI/Journal of Irish Studies* (2011 -...).

Membro del comitato editoriale *QuaderniCIRD. Rivista del Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica dell'Università di Trieste / Journal of the Interdepartmental Center for Educational Research of the University of Trieste* (2020-...).

Membro del comitato scientifico del convegno "Cent'anni di Zeno. Ricezione, riscritture e traduzioni de «La Coscienza di Zeno» di Italo Svevo del 1923 a oggi", Trieste 12-14 ottobre 2023, Dipartimento di Studi Umanistici – Università di Trieste.

Membro del comitato scientifico dell'International conference **T&R8/Colloque international T&R8**, "Ecrire, traduire la mode/Writing, translating fashion", 8-9 February 2024, KU Leuven Campus Antwerpen Sint-Jacob, Antwerpe.

ATTIVITA' DIDATTICA

L'attività didattica della dott. Randaccio, iniziata nell'anno accademico 1998/99 in qualità di contrattista, ha riguardato principalmente l'insegnamento della Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche presso la Facoltà di Scienze Politiche, Corso di Laurea in Lettere, Storia, Beni Culturali, Interculturalità, DAMS presso l'ex-Facoltà di Lettere e Filosofia, adesso Dipartimento di Studi Umanistici. Dopa la presa di servizio la dott. Randaccio ha insegnato sia per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere del Dipartimento di Studi Umanistici che per il Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata e il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), adesso Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione

dell'Università di Trieste. I corsi vertevano sull'insegnamento dell'inglese a livello di base, sull'approfondimento dell'inglese scritto, sull'analisi del linguaggio giornalistico, sul writing skills e sulla stilistica. Dal 2002 Monica Randaccio ha seguito come relatrice e correlatrice più di 70 tesi vecchio ordinamento, poi triennali e magistrali, sia presso il Dipartimento di Studi Umanistici che per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione inerenti alla letteratura irlandese, all'insegnamento della lingua, alla traduzione letteraria e teatrale, al linguaggio giornalistico e del turismo.

2022-23 – titolare di contratto di Traduzione saggistica-letteraria. Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione

2019-23- titolare di contratto di Lingua e Traduzione inglese III – Seconda Lingua (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione. L'insegnamento verte sul linguaggio giornalistico e del turismo.

2015-16

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese II – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione.

2014-15

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese II – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione.

2013-14

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese III – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione.

2012-13

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese III – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Dipartimento di Scienze Giuridiche del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione.

2011-12

titolare di contratto di Lingua Inglese I e Lingua Inglese II per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture Straniere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia.

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese 3 – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste, anno accademico.

2010-11

titolare di contratto di Lingua e Traduzione Inglese 3 – livello base (modulo di lingua) Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

2009-10

titolare di contratto di Lingua Inglese di Base (45 ore), Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste

titolare di contratto per supplenza di Lingua e Linguistica 2 (ore 24), Corso di Laurea Magistrale in Traduzione, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

modulo di insegnamento (8 ore) di Lingua Inglese 1, Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

2008-09

titolare di contratto per supplenza di Lingua Inglese di Base (45 ore), Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

titolare di contratto per supplenza di Lingua e Linguistica 2 (ore 24), Corso di Laurea Magistrale in Traduzione, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

modulo di insegnamento (8 ore) di Lingua Inglese 1, Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

2007-08

titolare di contratto per supplenza di Lingua Inglese di Base (60 ore), Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

modulo di insegnamento (12 ore) di Lingua e Linguistica 2, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

modulo di insegnamento (24 ore) di Lingua Inglese 1, Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Facoltà di Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste.

2004-05

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese, Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese I, Corso di Laurea in Scienze e Tecniche dell'Interculturalità, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

modulo d'insegnamento (20 ore) di 'Letteratura inglese III anno per turismo culturale', Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

2003-04

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese, Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese I, Corso di Laurea in Scienze e Tecniche dell'Interculturalità, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

2002/03

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese (I livello), Corso di Laurea in Lettere, Storia e Beni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

2001/02

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese I, Corso di Laurea in Scienze e Tecniche dell'Interculturalità, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trieste.

1999/00

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche, Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste (sede di Gorizia).

1998/99

titolare di contratto sostitutivo di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche, Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Trieste (sede di Gorizia).

ATTIVITA' ISTITUZIONALI

2017-: coordinatore scambio ERASMUS (Trinity College Dublin, Dublin)

2017: coordinatore scambio SEA/CIUTI (Monash University, Melbourne)

2015-2020: membro della Commissione Paritetica Docenti Studenti di Dipartimento.

2021: Presidente della Commissione Paritetica Docenti Studenti di Dipartimento.

PARTECIPAZIONI A COMMISSIONI PER ESAMI DI STATO, ECC...

2020-21: membro della commissione per l'attribuzione di contratti per la didattica integrativa di Lingua Inglese nell'ambito dei Corsi di Laurea a ciclo unico in Farmacia e Chimica e Tecnologia Farmaceutiche e nel Corso di Laurea in Chimica del Dipartimento di Scienze Chimiche e Farmaceutiche.

2020-22: membro della commissione per l'attribuzione di contratti per la didattica integrativa di Lingua Inglese nell'ambito dei Corsi di Laurea a ciclo unico in Farmacia e Chimica e Tecnologia Farmaceutiche e nel Corso di Laurea in Chimica del Dipartimento di Scienze Chimiche e Farmaceutiche.

2020-2021: membro della commissione selezione studenti per Bovec Summer School dell'Università di Trieste.

2020-2021: nomina ministeriale quale designazione esperto in seno alla Commissione per prove finali per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, sede di Belluno.

.

.

